

ആട്ടം / Aattam: കലാ ചേതന കഥകളി കമ്പനിയുടെ കലാമണ്ഡലം വിജയ കുമാറും കലാമണ്ഡലം ബാർബറ വിജയകുമാറും കഴിഞ്ഞ 28 വർഷങ്ങളായി കേരളത്തിൽ നിന്നും ഏറ്റവും പ്രഗല്ഭരായ കലാകാരന്മാരെയും കൈയിലെ വേദികളിൽ എത്തിച്ച് കഥകളി നടത്തുന്നു.

11 കലാകാരന്മാർ അണിനിരന്ന് **ദുര്യോധനവധം** കഥയുടെ മൂന്നു രംഗങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുന്നു - പാഞ്ചാലി വിവാഹവും, ദുര്യോധനന്റെയും ദുശ്ശാസനന്റെയും തിരനോട്ടവും, തുടർന്നു ആസ്വാദ്യകരമായി മറുകുന്ന ഭഗവദ്ഗുരുവും, ഒടുവിൽ കലാശങ്ങളുടെ നിറവിൽ ദുശ്ശാസനനെ കീഴ്പ്പെടുത്തുന്ന രത്നദീപനും. കേരളത്തിന്റെയും ശ്രുതിയുടെയും പരമ്പരയും നമുക്ക് നേരിട്ട് കണ്ടറിയാനും, കലാകാരന്മാർ ആട്ടം, കൊട്ട്, പാട്ട്, ചമയം എന്നിവയിൽ വർഷങ്ങളിലൂടെ നേടിയെടുത്ത നിഷ്ഠകളുടെ ഗരിമ അനുഭവവേദ്യമാകാനും ഒരു അപൂർവ്വ സന്ദർഭം.

The Kala Chethena Kathakali Company presents the opportunity to understand, explore or be enthralled by the defining art form of Kerala and the face of Sruthi. Kalamandalam Vijayakumar and Kalamandalam Barbara Vijayakumar are in their 28th year of bringing leading artistes to the U.K.

The team of 11 artistes perform three acts of

Duryodhanavadham- following the lament and resolve of Panchali, the Kaurava brothers make the traditional entry and the crescendo gathers pace to the thigh slapping rhythm in Krishna's diplomatic mission, leading to the adrenaline filled defeat of Dussasanan by Raudra Bheeman. The celebrated artistes' consummate skill elevate the rigour of the elements - facial, body, vocal, costume & make up - of acting and percussion to a total theatre experience.



അത്താഴ വിരുന്ന് / Dinner രാത്രി 8:30ന് / 8:30 p.m.

ടിക്കറ്റുകൾ sruthi.treasurer@hotmail.co.uk വഴിയും നിങ്ങളുടെ സമീപമുള്ള, ചുവടെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന, ശ്രുതി അംഗങ്ങളിൽ നിന്നും ലഭിക്കും. നിരക്ക്: മുതിർന്നവർക്ക് £30, കുട്ടികൾക്ക് (5-12) £20.

Tickets available from **sruthi.treasurer@hotmail.co.uk** and from the Sruthi member contacts below. Adult: £30 , Child (5 -12 yrs): £20

Aberdeen: ലക്ഷ്മി രഞ്ജീവ് Lakshmi Renjeev
07899735983, lakshmirenjeev@gmail.com

Birmingham: ദീപ്തി ജ്യോതിഷ് Deepthi Jyothish
07905247344, deepthijyothish@hotmail.com

Nottingham: കിച്ചേർ ചന്ദ്രൻ Kishore Chandran
07870445756 kichuchand@gmail.com

Newcastle upon Tyne: മനോജ് വള്ളപ്പിൽ Manoj Valappil
07800964897, drmanoj@hotmail.com

Manchester: തങ്കം അരുൺ Thankom Arun
07412454585 arunmanchester@yahoo.co.uk

London: അനീത അനീതകുമാർ Anitha Anilkumar
07917062593 kumaramilanitha@yahoo.co.uk

Leeds: അബ്ദുൽ ഷമീൽ Abdul Shameel
07793202028 shameel71@googlemail.com

Scarborough: ബിനൂജ് ഭാസ് Binooj Bhas
07988819171 binooj.bhas@gmail.com

വേദി/Venue:

Ruddock Performing Arts Centre

King Edward's School, Edgbaston Park Road, Birmingham, West Midlands B15 2UA.

റഡോക്ക് പെർഫോമിംഗ് ആർട്സ് സെന്റർ കിം എഡ്വേർഡ്സ് സ്കൂൾ, ബർമിങ്ഹാം.

<http://www.sruthionline.com>



St. Joseph's Press, Tivpm

ശ്രുതി

പതിനൊന്നാമത് വാർഷിക പരിപാടി

20 ജൂൺ 2015, ശനിയാഴ്ച

ഉച്ചകഴിഞ്ഞ് 2.00 മുതൽ രാത്രി 8.30 വരെ

റഡോക്ക് പെർഫോമിംഗ് ആർട്സ് സെന്റർ കിം എഡ്വേർഡ്സ് സ്കൂൾ, ബർമിങ്ഹാം



SRUTHI
11th annual event

20 JUNE 2015, SATURDAY
2:00 p.m. to 8:30 p.m.

Ruddock Performing Arts Centre
King Edward's School
Edgbaston Park Road, Birmingham
West Midlands B15 2UA

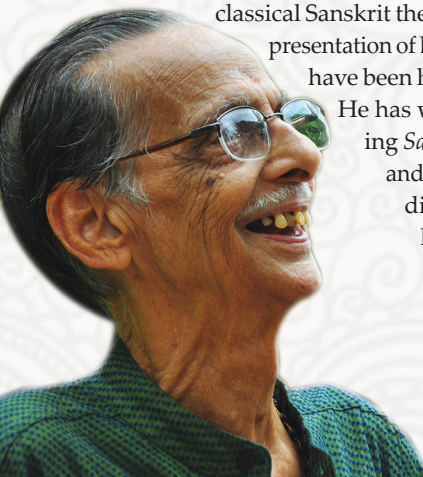
ശ്രുതിയുടെ മുഖ്യാതിഥി, പദ്മഭൂഷൺ ശ്രീ കാവാലം നാരായണ പണിക്കർ പകർന്നാടിയ മുഖ്യ ഭാഗം രൂപപ്പെട്ടത്, അറുപതുകളുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ കേരളം *സാക്ഷ്യം* വഹിച്ച തനത് നാടകവേദിയുടെ നാരിയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടാണ്. അതു വെട്ടിത്തുറന്ന പുതുവഴിയിൽ അടുത്ത രംഗം നടമാടിയിൽ എഴുപതുകളിലാണ് - നാടോടി അനുഷ്ഠാന സംസ്കൃത കലകളുടെ സമന്വയം കൊണ്ടും താളബന്ധമായ നിഷ്ഠയുള്ള ശരീരഭാഷയുടെ പ്രയോഗം കൊണ്ടും ഭാഷാസ്വാധീനത്തിന്റെയും സ്റ്റേജിന്റെയും കടമ്പ മറികടന്നു കൊണ്ടും. നാടകങ്ങളുടെ രംഗവിഷ്കാരം സ്വയം ചെയ്തു തുടങ്ങിയ ഷോൾ ഭാസ - കാളിദാസ നാടകങ്ങളുടെ വേദിയിലേക്ക് വഴി നിണ്ടു. അവതരണ - അറിനയ സങ്കേതങ്ങളിലെ മൗലികത ദേശീയ തലത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കപ്പെട്ടു.

നാടൻ ശീലുകളും വായ്ത്താരികളും നിറഞ്ഞ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സിനിമാഗാനങ്ങൾ ഏറെക്കാലമായി നിലനിന്നിരുന്ന ദാർശനിക കാല്പനികതയിൽ നിന്നും വ്യത്യസ്തത പുലർത്തി. അരവിന്ദനോടൊത്തുള്ള കൂട്ടായ്മയും പകർന്നാട്ടത്തിന്റെ അന്വേഷണവും *മാനാട്ടം* എന്ന സിനിമയുടെ തിരക്കഥയ്ക്കു വഴിയൊരുക്കി. അയ്യപ്പപ്പണിക്കരോടും ഗ്രീക്ക് നാടകവേദിയോടും ചേർന്ന് നിർമ്മിച്ച *ഇലിയയനയിൽ*, *ഇലിയവും* രാമായണവും, രണ്ടു ശ്രേഷ്ഠ പൗരാണിക നാടകങ്ങളും ഒത്തു ചേർന്നു.

തന്റെ സംഗീത പാണ്ഡിത്യവും പ്രവർത്തനവും സോപാന സംഗീതത്തെ മോഹിനിയാട്ടത്തിനു പിന്നണിയാക്കി. കാവാലം കാളിദാസസമ്മാൻ സമ്മാനിതനും സംഗീതനാടക അക്കാദമി പുരസ്കൃതനുമാണ്.

His greatest role evolved from the act Kerala witnessed in the mid-sixties during the theatre of roots movement, in a move away from the western theatre's realistic genre. In the next act, in the seventies, he scaled the *hurdle* of the theatre of language and the stage, rooting his works on the inter-relationship of land's own folk & classical traditions, and the accentuation of body language and rhythm. The playwright later donned the garb of director and the national classical Sanskrit theatre beckoned him. His presentation of Bhasa and Kalidasa plays have been hailed as path-breaking. He has written 31 plays including *Saakshi*, *Avanavankadamba* and *Theyyatheyam*. He has directed Sanskrit classics like *Shakunthalam* and *Urubhangam*.

His use of folk rhythms and vaaythaari in film songs also heralded a new sensibility. He



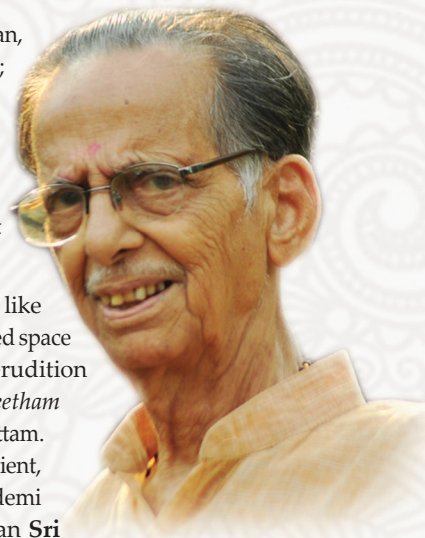
associated with Aravindan, to script the film *Marattam*; and with Ayyappa Panikkar and Greek theatre to produce *Iliyyana*, a play fusing Iliad and Ramayana and two ancient cultures of the world.

The virtuosity of his art, like his plays, have transcended space and time. His musical erudition facilitated *Sopana Sangeetham* accompanying Mohiniyattam. The *Kalidasasamman* recipient, the Sangeet Nataka Akademi Fellow, Padmabhooshan Sri Kavalam Narayana Panikkar is Sruthi's guest of honour.



her mentor and guide on the *thaalams* of Kerala, Kavalam, on Sruthi stage. The guru-shishya interaction is expected to unravel the musical erudition and practice of Kavalam, and the skill, repertoire and improvisation of Jayaprabha while instilling a deeper understanding of the *thaalams* of our now distant, verdant land.

അഭിമുഖം / Abhimukham: തന്റെ കലാപ്രവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ടിട്ടുള്ള, ശ്രുതിയുടെ അതിഥികളുടെയും അംഗങ്ങളുടെയും, സംശയങ്ങൾക്കും ചർച്ചയ്ക്കും കാവാലം ആതിഥ്യമരുളും. Our chief guest, Kavalam, in a reversal of roles, will host questions on his works from the guests and members of Sruthi.



ഗുരു ശിഷ്യ / Guru Shishya:

പ്രശസ്ത മോഹിനിയാട്ടം നർത്തകി ശ്രീമതി ജയപ്രഭാമേനോൻ കേരളീയതാളങ്ങളിൽ തന്റെ ഗുരുവായ കാവാലത്തോടൊപ്പം ശ്രുതിയുടെ വേദിയിൽ ഇക്കുറി സന്നിഹിതയാകും. ഗുരുവിന്റെ സംഗീത സംബന്ധമായ അറിവിന്റെ ആഴവും പ്രയോഗവും ശിഷ്യയുടെ നൃത്തകലയുടെ വൈപുല്യവും ക്രിയോന്മുഖതയും നമുക്ക് അറിവിന്റെയും ആസ്വാദനത്തിന്റെയും പാഠങ്ങൾ നൽകിയേക്കാം. We have **Smt. Jayaprabha Menon**, the renowned Mohiniyattam exponent, alongside

ന്യത്തം / Nritham: പരമ്പരാഗത കൃതികളും കാവാലത്തിന്റെ ശ്രീതണപതിയും അടിസ്ഥാനമാക്കി, ശാസ്ത്രീയ നാടോടി രീതികളിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയ തണപതി വന്ദനമാണ് നൃത്തപരിപാടികളിലെ ആദ്യ ഇനം. തുടർന്ന്, കാവാലത്തിന്റെ *കറുക കാര്മുകിലിന്റെ* വർഷാഗമനവും, ഗോപികൃഷ്ണന്റെ രാസലീലകളുടെ *ആലോലം പീലിക്കാവടി*യായവും ശ്രുതിയിലെ വിവിധ നർത്തകർ ആവിഷ്കരിക്കുന്നു. Sruthi dance artists in classical, folk and contemporary avatars invoke Ganesha and the works of Kavalam. The invocation comprises Mohiniyattam and dance-drama adaptations of *Sreeganapathi* and *Ganesha Dheemahi*. Kavalam compositions are brought to life on stage by a wide array of Sruthi artists - *Karukara Karmukil* celebrates the majestic arrival of rain and *Aalolam Peelikkavadi* presents Krishna, Radha and *Gopikas*.

നാടകം / Naatakam: കാവാലത്തിന്റെ *തെയ്യത്തെയ്യമാണ്* ശ്രുതി ഇക്കുറി അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. പറകിത്തെയ്യമെന്ന പരമ്പരാഗത വേഷം അനുഷ്ഠാനപൂർവ്വം അണിയുന്ന ഗ്രാമീണന്റെ കഥയാണിത്. ഇതിൽ പകർന്നാട്ടവും തെയ്യത്തിന്റെ സങ്കേതങ്ങളും ഗ്രാമ്യഭാഷയും ദുർമ്മോഹവും ദേശാധികാരവും അവകാശകർത്തവ്യബോധങ്ങളും ഉടപ്പും പാവവും നെയ്യുന്നു. കഥയുടെ സമയദേശാന്തരമാനങ്ങൾക്ക് നേരിയ ആംഗലേയ - സ്കോട്ടിഷ് ഭാവം കൊടുക്കാനും ശ്രുതിയിലെ നാടകകൃതുകൾ ശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ട്.

Sruthi stages Kavalam's play *Theyyatheyam*, based on the *Theyyam* of Malabar. In the playwright's words, "the recreation and re-incarnation of the epic of Ramayana in the rustic mind of the village provides one theme of the plot. Parallel to the epic stream is another flow... the story of the human beings who transform into the characters in the play." Theatre enthusiasts, staging this multi-layered play, also attempt to draw some parallels with Scottish/English history.

വാദ്യം ഗാനം / Vaadyam Gaanam: നമ്മുടെ പാരമ്പര്യസംഗീതയാരയിലെ രാഗങ്ങളെ കൃതികളിലൂടെ പരിചയപ്പെടുത്തി, ജനപ്രിയ സിനിമലളിത ഗാനങ്ങളിലൂടെ ആവിഷ്കരിക്കുകയാണ് ശ്രുതിയിലെ വാദകരും ഗായകരും. ഇക്കുറി, കാവാലത്തിന്റെ ഗാനങ്ങളുടേയും അവയിലെ താളങ്ങളുടേയും ആഘോഷം കൂടുതൽ ഇമ്പമേകും. This musical sojourn aspires to take us through the harmonies, melodies and rhythms of our musical heritage, drawing on the rapturous responses from last year. Sruthi music enthusiasts are bringing together vocal and instrumental music, exploring a select set of ragas. Each raga evolves through the *kritis*, eventually manifesting in film and light music. The ensemble of musicians also honour the songwriter and the *thaalam* exponent in Kavalam.

